

## Tejidos y ropas en ugarítico: apuntes lexicográficos<sup>1</sup>

J. Sanmartín – Universidad de Barcelona

[Lexicographical revision of some items from the Ug. textile terminology: *adr* (KTU 4.158:8) a tree ("poplar(?)"'); *all* (< *hurr.*) a garment; *att* (KTU 4.153:2-5) "wife"; *grbz* (KTU 4.363:2) "cap, hood"; *hlybl* (KTU 247:30s.; 4.689:5) "rope, fast"; *hlpn* a garment; *ydt* (KTU 4.158:9) a tree or wood; *kb* (KTU 4.205:8) "festooned"; *kdwj* (< *kndpnt*) a garment; *kpt* "*floor* > firmament; gangplank"; *mispt* (KTU 4.166:4) a sack or wrapping; *n̄r* (KTU 4.362; 3; 4.402:2; 4.426:3) "roasted flour"; *sdn* hardness or garment; *sgr* (KTU 4.166:6; 4.205:2) a golden appliqué; *ct* (KTU 4.247:24) a fish; *rp* (KTU 4.721:2,13) "hood"; *gprt* an overcoat; *rkb* (KTU 1.148:20) harness for asses; *r̄mm* (KTU 4.4:4) lg. *rm!ṣm* "weaved in checkers"; *šrt* (KTU 4.44 *passim*) a gift ("dagger"(?)); *šmt* "carnelian coloured wool"; *tnt* an expensive commodity; *tprt* < ac. *i/ušparu*.]

Uno de los dramas de la lexicología ugarítica es la ausencia de monografías dedicadas al estudio de determinados campos del lenguaje. No es que este tipo de trabajos abunden tampoco en Asiriología, si se exceptúan las contribuciones venerables de A. Salonen; pero, en todo caso, la mayor madurez de la ciencia

1. A propósito de S. Ribichini-P. Xella, *La terminología dei tessili nei testi di Ugarit*, *Collezione di Studi Fenici* 20, Roma 1985.

Siglas y abreviaturas según AHw y UF. Nótense, además: Brockelmann LS = K. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, Hildesheim 1966 [= 1928]. – Del Olmo MLC = G. del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.- Dietrich-Loretz ESTU = M. Dietrich-O. Loretz, *Die Elfenbeininschriften und S-Texte aus Ugarit*, AOAT 13, Kevelaer-Neukirchen-Vluyn 1976.- Dillmann LLAetp = C.F.A. Dillmann, *Lexicon Linguae aethiopicae cum indice latino*, Osnabrück 1970 [= 1865].- Friedrich HW = J. Friedrich, *Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*, Heidelberg 1952. (1. *Ergänzungsheft*, Heidelberg 1957; 2. *Ergänzungsheft*, Heidelberg 1961; 3. *Ergänzungsheft*, Heidelberg 1966).- Fronzaroli EL = P. Fronzaroli, *Eblaic Lexicon*, QuSE 13, Firenze 1984, 117-157.- Heltzer GPOTU = M. Heltzer, *Goods, prices and the organization of trade in Ugarit*, Wiesbaden 1978.- Huehnergard AkUg = J. Huehnergard, *The Akkadian of Ugarit*, Harvard Semitic Studies 34, Atlanta 1989.- Huehnergard UVST = J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Tradition*, Harvard Semitic Studies 32, Atlanta 1987.- Jastrow WTT = M. Jastrow, *A. Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*, Brooklyn, NY. 1967 [= 1903].- Lane = E.W. Lane, *Arabic-English Lexicon*, Cambridge 1984 [= Edinburgh 1863].- Laroche GLH = E. Laroche, *Glossaire de la langue hourrite*, Paris 1980.- Leslau CDG = W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden 1987.- Lieberman SLOBA = S. Lieberman, *The Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian*, HSS 12, Missoula, Montana 1977.- Masson Emprunts = O. Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*, *Etudes et commentaires* 67, Paris 1967.- Rainey EAT = A. Rainey, *El Amarna tablets 359-379. Supplement to J. A. Knudtzon Die El-Amarna-Tafeln*, AOAT 8, Kevelaer-Neukirchen-Vluyn 1978.- Tischler HEG = J. Tischler, *Hethitisch etymologisches Glossar*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 20, Teil 1 a - k, Innsbruck 1983.- TUAT 2 = *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Bd. 2, Gütersloh 1991.

lexicográfica del sumerio y del acadio ha producido obras recientes de indudable valía científica. En el contexto textil, permítaseme mencionar –un ejemplo a seguir en otros campos– a H. Waetzold y sus *Untersuchungen*<sup>2</sup>.

El estudio de los colegas italianos S. Ribichini y P. Xella sobre la terminología textil ugarítica es, por todo ello, doblemente importante: no sólo por lo que al contenido material se refiere, sino también, y en primer lugar, por lo que atañe a los planteamientos metodológicos, ya que este tipo de trabajos tienden a hacer escuela.

Los autores han dividido el trabajo en dos secciones, una estrictamente ‘lexicológica’, y otra, más breve pero no menos útil, de carácter ‘textológico’. En la primera se llevan a cabo los estudios individualizados de los diferentes lexemas que los autores juzgan incluibles en el campo semántico de la tecnología textil (*Repertorio lessicale*, p. 25-70). La segunda consiste en la transliteración y traducción de textos alfabeticos (22 en total) relacionados con la ropa, los tejidos y las materias primas textiles. Quizá no sea excepcionalmente afortunado el título de esta segunda sección (*Appendice: Selezione di testi*, p. 71-90.): en mi opinión, y en este tipo de trabajos, la reproducción de los materiales macrotextuales no debería tener nada de apendicular; es más, es un contrapeso metodológico necesario al desparramiento analítico que siempre se implica en los estudios pormenorizados de los lexemas individuales. En adelante, por tanto, y para aviso de seguidores o imitadores: nada de ‘apéndices’ sino –simplemente– (selección de) ‘documentación’ o ‘material textual’. Tampoco me aparece adecuado rebajar a obertura (*Introduzione*, p. 15-23) los datos relativos a las materias primas, al personal dedicado a la industria textil y a los ‘productos’ (tintes, escalas de calidad y textura, destinación y usuarios de la producción textil). Por el contrario, esos datos y su estudio lexicográfico pormenorizado son absolutamente esenciales para comprender ciertos hábitos culturales globales y, en todo caso, los condicionamientos ecológicos y económicos de la cultura material sirio-levantina y sirio-mesopotámica.

El bloque central del trabajo lo dedican los autores a estudiar 78 lexemas del mundo de lo textil. El análisis es sumamente exigente, con exhaustivo y judicioso uso de la bibliografía –muy escasa y dispersa– existente sobre el tema. Como es normal en este tipo de trabajos, el grado de certeza alcanzado en estas setenta y pico definiciones lexicográficas no podía ser idéntico en todos los casos; por ello, los autores han dividido sus resultados en dos grandes bloques. La letra **NEGRITA** marca los lexemas susceptibles de una definición lexicográfica segura en los diversos planos de generalización posibles: desde las ecuaciones ‘one-to-one’ del tipo *šmt* ‘corniola’, p. 64, *hpn* ‘coperta’, p. 39, hasta las descripciones genéricas del tipo *mlbš* ‘una especie de mantello’, p. 49, o *pld* ‘una veste’ o ‘un tipo di tessuto’ de uso múltiple. La tipografía **NORMAL** sirve para identificar los lexemas de definición dudosa. En general se trata de casos que han sido adjudicados al campo textil en alguna ocasión por algún estudioso, sin que –a juicio de los autores del volumen– los argumentos sean lo suficientemente fuertes para ello. Son lexemas de clasificación provisional, a tener en cuenta en ulteriores estudios. En estos casos, Ribichini y Xella no dan definiciones: describen, simplemente, el estado de la cuestión, de modo que los trabajos que se vayan sucediendo en este campo eviten la repetición de bibliografía conocida y de argumentaciones de dudosa consistencia. Se constatan algunas omisiones, debidas sin duda al loable deseo de no ampliar excesivamente el campo por terrenos más que inseguros; quizás el caso de *sdn*<sup>3</sup> sea una de ellas.

2. H. Waetzold, *Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie*, Roma 1972.

3. *sdn* (pl. *sdnt*) es la denominación de un producto textil usado como arnés o prenda de vestir: *tšm tq tn kbd I sdn ššwm* ‘noventa y dos de *t.* para *s.* de caballo’, 4.595:2.; vd. hb. *sdyn*, HAL p. 702; ac. *s/šaddin(n)u*, AHw p. 1001, 1123; CAD S p. 17; Rainey EAT p. 88. Pasó al gr. *sindōn*, vd. Masson Emprunts p. 26. Cf. Dietrich-Loretz ESTU p. 15.

Estos lexemas de clasificación vacilante y definición imposible constituyen, a mi juicio, una de las vertientes más estimulantes del trabajo de los colegas romanos: su mera presencia es ya invitación e incitación a un *plus ultra* no siempre gratificante pero digno de ser intentado. Permitánseme en este lugar unos apuntes lexicográficos a la sombra de lo que otros ya han hecho:

- ADR (p. 27: ‘una qualche risinitura del *pld*’). El pl. *adrm*, en KTU 4.158:8, carece de definición, y su clasificación en el campo textil es dudosa. Convendría pensar en un tipo de árbol, quizá ‘álaro’(?), a la luz del ac. *adaru*, AHw p. 11; CAD A/1 p. 102s.: *adāru* (cf. sum. *ada*, Lieberman SLOBA p. 136): *mit adrm b šrt* ‘cien (plantas de) a. por diez (siclos)’, 4.158:8. En 4.4:5 habría que leer probablemente *pldm d! adrm* ‘vestiduras p. que sean (?) fuertes’; vd. *ln kndwm adrm* ‘dos vestiduras (o piezas de) k. fuertes’, *ibid.* ln. 2 (vd. *dq* ‘fino’, ln. 3).
- ATT (p. 30: ‘acc. *asātu* I ‘Zügel’; *asītu* ‘Gürtel, Riemen’). Sigo manteniendo que el sintagma *b/l att*, 4.153:2-5, alude a la situación jurídica excepcional del ‘hombre recién casado’, exento de ciertas prestaciones<sup>4</sup>.
- GRBZ (p. 35: ‘sorta di maglia metallica indossata come armatura’). Se trata, simplemente, de un tipo de yelmo<sup>5</sup>, pieza que no pertenece ciertamente –como ya notan los autores– al campo del tejido, a no ser que se entienda, por extensión ‘capucha’ o, mejor, ‘casquete’, lo que no está excluido en el contexto de KTU 4.363:2: (prendas) *d bnšm yd grbz̄m* ‘para hombre, con sus casquitos (?)’<sup>6</sup>.
- HBL (p. 35: ‘corda’). El lexema HBL (p. 37: ‘cordame’, 4.689:5) es una variante gráfica, probablemente un alófono. En Ebla está atestiguada el lexema (*hab(a)hum*) en la ecuación gána.ēš = ‘à-ba-lu’ (VE 1174b)<sup>7</sup>. En 4.247:30s. no hay indicios directos de que se trate de cuerdas de agrimensor; en 4.689:5 parece tratarse de las ‘amarillas’ de una nave<sup>8</sup>.
- YD(T) (p. 40). Sólo en 4.158:9. Se rechaza acertadamente la propuesta de Stieglitz, que veía en *ydt* un mango de herramienta<sup>9</sup>; el precio de un siclo por *ydt* exige algo más preciado. Los autores optan por una hipotética conexión con el ac. de Alalah *ittū* o la expresión ug. *it-tu ša su-ba-ti*, ambas del campo textil<sup>10</sup>. El contexto inmediato, sin embargo, pertenece al campo de la madera y del comercio con plantas: *šmn* una especie de ‘pino’, ln. 3<sup>11</sup>; *tišr* ‘ciprés’, ln. 4<sup>12</sup>;

4. UF 20, 1988, 270. La opción no es aceptada por P. Xella, UF 22, 1990, 469s.

5. Vd. ac. *g/qurpis(s)u*, AHw p. 929; CAD G p. 139; F. Joannès, ARMT 23 p. 205; Ph. Talon, ARMT 24 p. 115s.; hit. *qurpis(s)u(m)*, *qursip(p)u(m)* (vd. *GUR-ZI/ŠI-IP*, *KUR-PÍ-S/ŠI*, etc. cf. *gurzipant*), J. Tischler HEG p. 653s.; hurr. *gurbiši*, E. Laroche GLH p. 155; vd. C. Zaccagnini *Jahresbericht des Instituts für Vorgeschichte der Universität Frankfurt a. M.* 1977, p. 13s.; T. Kendall, *Gurpisu ša awéli*, en: M. A. Morrison-D.I. Owen (eds.), *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians I*, Winona Lake, Indiana 1981, p. 201ss.; J. Börker-Klähn, *Die archäologische Problematik der Hurriter-Frage und eine mögliche Lösung*, en: V. Haas (ed.), *Hurriten und Hurrisch, Xenia: Konstanzer Altorientalische Symposien 2*, Konstanz 1988, p. 231 n. 36. En el ac. de RS tenemos *gur-bi-su<sup>meš</sup>*, PRU 6 132 vo. 5<sup>13</sup>.

6. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 331 n. 82.

7. M. Krebernik, ZA 73, 1983, 41; P. Fronzaroli, EL p. 133; STEB 7, 1984, 164s.

8. *hbl*, en sentido translaticio, significa ‘banda’ o ‘bandada (de aves)’ en 1.18 IV 31 y par.; 1.8:10 (M. Dijkstra, UF 15, 1983, 30), y 1.11:6. I. Márquez me señala que este lexema *hbl* (I) no ha confundirse con *hbl* (II) ‘fianza, aval’ (ac. *ha/ubulu*, AHw, p. 351; CAD H, p. 216), presente en *ksp hbl rišym* ‘dinero en aval de los Rišym’, RIH 83/22:3 (cf. KÜ.BABBAR UR<sub>5</sub>.RA.MEŠ, PRU 3 60 (RS 16.141):16). Agradezco la puntualización del colega I. Márquez y remito a una próxima publicación suya sobre este tema.

9. R. R. Stieglitz, JAOS 99, 1979, 20: ‘handle’.

10. TUG *it-ta-a*, Al.T. 54:9; vd. G. Giacumakis, *The Akkadian of Alalah*, The Hague/Paris 1970, 80; AHw p. 406: *ittū* IV ‘ein Gewand’; para ug. vd. Waetzoldt *Untersuchungen, op. cit.*, p. 126, n. 413.

11. Se trata al parecer de una planta aromática <(<sup>?</sup>y) *šmn* ‘(árbol de) esencia’; *arb̄m l mit šmn* ‘ciento cuarenta (plantas de) s.’; vd. R. R. Stieglitz, JNES 25, 1970, 56; S.E. Loewenstamm, UF 13, 1981, 302: ‘a kind of pine’.

|       |  |   |
|-------|--|---|
|       |  | tr “madero”, ln. 7 <sup>13</sup> ; <i>adr</i> “álaro(?)”, ln. 8 (vd. <i>supra</i> : ADR); <i>šml</i> [Raspado: <i>l</i> ], ln. 10, nombre de una planta aromática <sup>14</sup> . Quizá no pueda excluirse la posibilidad de que tanto <i>šst(m)</i> (ln. 6) <sup>15</sup> como <i>ydt</i> (ln. 9) pertenezcan asimismo a este campo.   |
| MISPT |  | (p. 47). La prudencia de los autores es loable. En mi opinión puede definirse la <i>mispt</i> como una especie de saco o envoltorio, apto para el transporte o almacenamiento de la fibra del lino o de la linaza: <i>hms mispt qt</i> “cinco m. de (: que contienen) fibra de lino (/ linaza)”, 4.166:4 <sup>16</sup> .  |
| NcR   |  | (p. 52s.: ‘hb. <i>nrt</i> “stopa”’). Pese a las preferencias de los autores por una isoglosa con el hb. <i>nrt</i> , los contextos de KTU 4.362:3, 4.402:2 y 4.426:3 favorecen una substancia comestible relacionada con la repostería y la panificación. En otro lugar he sugerido relacionarla con el ac. <i>nahāru</i> , AHw 713: <i>nahāru I</i> , y CAD N/1 127: <i>nahāru A</i> (cf. aaram. <i>n̥r</i> , DISO 181: <i>n̥r III</i> ) y ver en ello un tipo de harina, quizás “tostada”, o “seca” <sup>17</sup> .   |
| ‘T    |  | (p. 56). Como señalan los autores, poco es lo que puede decirse de <i>yl</i> en 4.765:8. En 4.247:24, el contexto es en parte alimentario, y, en la sección ln. 20ss., se mencionan aves comestibles ( <i>uz mrat mlht</i> “ganso cebado en salazón”, ln. 20; <i>arb̥ uz mrat NL</i> “cuatro gansos cebados de NL”, ln. 21) y derivados ( <i>šmn uz</i> “grasa de ganso”, ln. 22; <i>ygb</i> , en ln. 23, se nos escapa <sup>18</sup> ). De ahí la verosimilitud de su parentesco con el hb. <i>‘yl’</i> <sup>19</sup> , por desgracia en sí ya semánticamente impreciso (HAL p. 772). Recientemente, van Soldt ha llamado la atención sobre la ecuación léxica KU <sub>6</sub> .MEŠ: <i>ú-tu</i> (RS 23.368) <sup>20</sup> que haría de <i>‘yl</i> un tipo de pescado. Provisionalmente cabe proponer para <i>a[lp] ‘yl</i> en 4.247:24 la traducción “mil (siclos de pescado) ‘yl”. |
| RKB   |  | (p. 62s.). Se acepta, ‘in via ipotetica’ la solución propuesta por mí para 1.148:20, que veía en la grafía <i>rkb altn</i> una guarnición del asno, o una manta, cubierta etc. usada como montura <sup>21</sup> . Posteriormente me di cuenta de que la traducción “cincuenta y tres r. de asno” es, en un texto ritual, inverosímil, no por la ocurrencia de la guarnición denominada <i>rkb</i> , que puede ser perfectamente objeto de ofrenda con destino a las actividades procesionales de la   |

12. *Cupressus sempervirens L.*; vd. hb. *tšwr*, HAL p. 1546; cf. hit. *Giš.TIR / tieššar*, Friedrich HW p. 223; vd. J. Sasson, RSP 1 p. 449; J. C. De Moor, UF 17, 1985, 229 n. 20; M. Heltzer, GPOTU p. 64 n. 262; cf. R. R. Stieglitz, JNES 29, 1970, 56 n. 3; KTU 4.91:7; 4.158:4; 4.402:3. En 1.92:26 se menciona una *ušp̥gt* hecha con madera de ciprés (vd. J. C. de Moor, UF 2, 1970, 311; UF 17, 1985, 229).

13. *yl mat trm b ‘šrt* “trescientos maderos por diez (siclos)”. De otra opinión J. C. de Moor, JNES 24, 1965, 362: ‘clase de cedro’ <hit. *tiyari-*>.

14. UF 21 1989 343; vd. ac. *sumlalū*, AHw 1111; CAD S 245. En este contexto parece preferible a la versión “higo(s) seco(s)” o “garbanzo(s)” (?) propuesta por J. Greenfield, JCS 21, 1967, 90; R. R. Stieglitz, JNES 24, 1965, 362; JAOS 99, 1979, 17; M. Heltzer, GPOTU p. 54 n. 36; J. C. de Moor, UF 12, 1980, 431.

15. *šst* es ciertamente una mercancía cara: *šstn b šb'm* “dos s. por setenta (siclos)”, pero de definición lexicográfica difícil. M. Heltzer, GPOTU p. 21 y p. 55 n. 69: traduce ‘(two) horse(s)’; vd. las reticencias justificadas de S. Segert, UF 15, 1983, 206, 211; M. Dietrich-O, Loretz, UF 15, 1983, 302.

16. Sobre *qt* “fibra de lino, linaza” vd. Sanmartín UF 11 1979 727 n. 57; AFO 35, 1988, 228; AuOr 6, 1988, 234. Para otras opiniones cf. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 326 n. 43 (que parece no haber interpretado correctamente mi idea).

17. UF 21, 1989, 343s.

18. Cf. en Nuzi el árbol *a-KAB-pu*, HHS 14, 603:1; vd. AHw p. 15: *agappu(m)*; CAD A/1 p. 238: *akabbi*.

19. Ch. Virolleaud, PRU 3 p. 163, sin traducción.

20. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 337 n. 113. La ecuación la cita J. Nougayrol en PRU 6 pg. 119 n. 1.

21. UF 10, 1978, 353s.

divinidad<sup>22</sup>, sino por el número 53. Opino que la traducción correcta del texto *ḥmšm ṭl ḥrb ḫr]atn* debería ser “(ofrenda de) cincuenta (siclos) de bronce, un *r.* de borrica”.

ŠURT (p. 63: ‘filati grezzi ancora da tessere’). El lexema aparece diecisésis veces, pero sólo en 4.44; el significado depende exclusivamente del contexto pragmático. El texto trata de la distribución de cantidades diversas, pero nunca grandes, de *šurt* (du. *šurtm*) a diversos *bnšl(m)*. El reverso de la tablilla parece ser más explícito. Se trata al parecer de un registro de contabilidad de las *spm* “pateras”<sup>23</sup> con las que se obsequia a miembros de diversos grupos de extranjeros (quizás legaciones) presentes en Ugarit. Varios de estos grupos se dejan identificar con relativa facilidad, así, p.e., una legación hitita en *ṭl̄m sp 1 bnš tpnr* “treinta pateras para el personal del *t.*”, ln. 22, y 28<sup>24</sup>; se mencionan, además, los gentilicios *Yny* (ln. 22), *Prwsdy* (ln. 24), *Šlly* (ln. 31) y a un tal *Blšpš* el “amorreo” (*amry*, ln. 32). Parece probable que, en el anverso de la tablilla, *šurt* designe asimismo un tipo de obsequio paralelo u homologable al *sp* “patera”; Ribichini y Xella podrían tener razón al suponer tras el ug. *šurt* el hitita SÍG *šurita*-“gomito, benda, fascia”, que, sin embargo, dista de ser lexicográficamente seguro<sup>25</sup>. Menos probable me parece todavía la isoglosa con la lana denominada *šur’itu*<sup>26</sup>, por imprecisa. Si tenemos en cuenta la práctica oriental de ofrecer armas de lujo a modo de regalo o como tributo “metálico”<sup>27</sup>, el hurr. *šauri-* (GIS.TUKUL) “arma, espada”<sup>28</sup> puede ser un buen candidato por razones de contexto. Ello aparte, la grafía ug. *šurt* satisface plenamente las exigencias de vocalización del vocablo hurrita. KTU 4.44 sería, según ello, una lista de obsequios –armas *šurt* y *spm* “pateras”– entregados más o menos voluntariamente al personal o allegados (*bnšm*) de dignatarios extranjeros.

Por lo que respecta a los lexemas de definición menos incierta, el óptimo trabajo de los colegas italianos marca con toda seguridad el trampolín *a quo* de ulteriores estudios, tanto por la valiosa labor de síntesis de los resultados obtenidos hasta la publicación del libro como por las novedosas y sólidas aportaciones lexicográficas de los dos autores. Quizá convenga, sin embargo, comentar algún aspecto puntual del trabajo:

22. Vd. las reticencias de P. Xella, *I testi rituali di Ugarit 1*, Roma 1981, 98 y cf. A. Salonen, *Prozessionswagen der babylonischen Götter*, StOr 13/2, Helsinki 1946.

23. Hb. *sp*, fen. *sp*, HAL p. 720, DISO p. 196; ac. *sappu*, AHw, p. 1027; CAD S p. 166; cf. *šappu*, *sappatu*, *šappatu*, AHw p. 1175; CAD Š p. 477-480; cf. hit. *zuppa-*, Friedrich HW p. 263. Vd. “*p̄ph sp t̄ml* “sus pupilas son pateras de alabastro”, 1.14 VI 30 y par.

24. El *tpnr* es un dignatario hitita, una especie de gran escriba o “notario mayor”; vd. E. Laroche RHA 58, 1956, 26ss.; LÚ *tuppas-*, *tupala-* “escriba”, F. Pecchioli Daddi, *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, InGr 79, Roma 1982, p. 149s.; en el ac. de RS aparece como LÚ *tup-pa-la-* *nu-ri*, PRU 4 p. 42 (RS 17.227 + dupl.): 30; p. 47s. (RS 11.732) A 7, B 5; p. 82 (RS 17.382 + 380): 36; PRU 6 2:13, 22. El texto del tributo 3.1:32 menciona *mit igni 1 tpnr* “cien (siclos) de púrpura para el *t.*”.

25. Cf. provisionalmente Friedrich HW p. 200: “*Knäuel(?)*; *Binde(?)*”. Muy probablemente, el hit. *šurita-* está relacionado con *šuri-* (Friedrich HW p. 200: “*Geflecht(?)*, *Matte(?)*”), dicho en especial, en las técnicas hepatoscópicas, de ciertas marcas ominosas. Cf. hurr. *šuri-*, E. Laroche, GLH 244.

26. AHw p. 1284: ‘eine Art von Wolle’; atestiguado solamente en una lista léxica neoasiria. Tiene todo el aspecto de proceder de una metátesis de \*/šu<sup>r</sup>it-/, < sem. /s/ša<sup>r</sup>(i)r-/ “lana”.

27. El empleo de puñales y dagas de diverso tipo en este contexto de intercambios y ofrendas está bien documentado desde Ebla; cf. *gír*, *gír-kun* y *gír mar-tu*, p. e. ARET 1 p. 283; *passim* en Ebla.

28. E. Laroche, GLH p. 219s.

|      |  |
|------|--|
| ALL  | (p. 28s.: ‘un tipo particolare di veste ( <i>lbš</i> ’). Es, como muestran los autores, una prenda exterior de vestir, probablemente una especie de capa o manto; Dietrich y Loretz han señalado recientemente la presencia de la isoglosa hurr. <i>alali-</i> en el bilingüe hurro-hitita de Boğazkale <sup>29</sup> . Queda por aclarar, en mi opinión, si la vestidura conocida por el ac. <i>allānu</i> guarda o no una relación con el hurr. <i>alali-</i> <sup>30</sup> ; nada parece excluirla, por el momento.   |
| HLPN | (p. 38: ‘una sorta di matello o di tunica’). La correspondencia de las grafías (TÚG.)GÚ.È ( <i>nahlaptu</i> ) del ac. de RS con el alfabetico <i>hlpn</i> , aceptada por Ribichini y Xella, debería ser mantenida, pese al desajuste ‘estadístico’ en el que se basa van Soldt para postular tras las grafías acadias <sup>31</sup> el alfabetico <i>hpn</i> <sup>32</sup> .   |
| KB   | (p. 40). No sin motivos, los autores dudan entre las isoglosas acadias <i>kipu</i> “a piece of linen fabric” y <i>kib(b)u</i> , ‘probablemente una parte del telaio’. Nótese, sin embargo, que en la anotación <i>tl̄t</i> [...]x <i>kbm</i> , 4.205:8, <i>kbm</i> podría ocupar la posición de complemento adnominal de un substantivo que no se ha conservado en la tablilla. Junto a las posibilidades, todas ellas plausibles, ofrecidas por los colegas italianos, cabría mencionar el ac. de Nuzi y EA <i>kubbū</i> “coser, embutir, festonear” <sup>33</sup> . Según ello, cabría traducir “tres [...] festoneados”.  |
| KDWT | (p. 40s.; ‘un capo di vestiario’). Aunque su definición genérica es segura <sup>34</sup> , queda por dilucidar su ubicación en el mapa de isolexias. En mi opinión, se trata de una variante morfológica de la prenda conocida también como <i>kndpnt</i> <sup>35</sup> ; la grafía ac. (mas.) <i>ki-da-pa-še</i> <sup>36</sup> sugiere, en efecto, una evolución del tipo <i>/kindapant/-/ &lt; */kiddabat̄/-/ &lt; /kiddawat(t)-/</i> .  |
| KPT  | (p. 43: “turbante”). Del Olmo ha hecho plausible el significado traslaticio de “firmamento” en el sintagma <i>b<sup>cl</sup> kp̄t</i> KTU 1.108:9, epíteto de la diosa ‘Anat, apoyándose en el significado de la base <i>/k-b-s/s/</i> “pisar” y en el paralelo semántico hb. <i>rq</i> <sup>37</sup> ; Xella obtuvo adecuadamente el sentido (naval) de “pasarela, puente”, etc. para <i>kp̄t</i> en 4.689:6, apoyándose asimismo en el comportamiento semántico de la mencionada base <sup>38</sup> . La mera mención de un cierto número de TÚG.ME <i>ku-up-šu</i> “cofia, tocado” <sup>39</sup> en la sección acadia 4.165:20 (escrito por lo demás TÚG.SAGŠU.MEŠ en PRU 6 128:4) no implica necesariamente que el <i>kp̄t</i> alfabetico de KTU 1.108:9 deba entenderse también como turbante <sup>40</sup> , como no lo hace evidentemente |

29. M. Dietrich-O. Loretz, UF 22 1990 49s.; vd. E. Neu, *Das Hurritische: Eine altorientalische Sprache in neuem Licht. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse. Jahrgang 1988 Nr. 3*, p. 16s. n. 43, p. 41; // hit. TÚG *kušiši*.

30. CAD A/1 p. 356, y cf. AHw p. 37; vd. J. Sanmartín, UF 10, 1978, 350; H. Waetzoldt, ZA 77, 1987, 297.

31. Syria 18 1937 246 (RS 8.145):21; PRU 3 206 (RS 15.135):2s.; vd. PRU 6 p. 159; cf. Ug 5 83:8 (P.-R. Berger, UF 2, 1969, 339s.). Vd. TÚG.GÚ.È GADA, PRU 3 184 (RS 16.146 + 161): 12 y alf. *hlpn pt̄m* “h. de lino”, 5.10:5.

32. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 328 n. 50.

33. AHw p. 497: *kubbū* II; CAD K p. 482: *kubbū* v.

34. Prenda de vestir: *tl̄t* “<sup>cl</sup> kdw̄m” “trece k.”, 4.152:11; *kdw̄t tl̄t kbd* “una prenda k. por tres (siclos) justos”, 4.270:3; *arb<sup>cl</sup> kdw̄m w<sup>cl</sup> tp̄tm b<sup>cl</sup> šrt ksp* “cuatro k. y dos t. por diez (siclos) de plata”, 4.341:10; *kdw̄t 1 NP* “un k. para NP”, 4.337:24; *kdw̄t hdt bd NP* “un k. nuevo a manos de NP”, 4.205:19; *tl̄t kdw̄m qdlm* “tres k. de talla grande”, 4.152:6.

35. El *kndpnt* (KTU 4.4:3; S. Ribichini-P. Xella, op. cit., p. 41) es una prenda de vestir, probablemente una prenda íntima; vd. ac. *kindabasše*, AHw p. 480; CAD K p. 384; M. Dietrich-O. Loretz, UF 9, 1977, 340.

36. Iraq 35 1973 13:1 y AHw p. 1568.

37. G. del Olmo Lete, AuOr 5, 1987, 51 n. 49.

38. P. Xella, WO 13, 1982, 34: “Landungsbrücke”.

39. AHw p. 497s.; CAD K p. 485ss.

40. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, UF 7, 1975, 162 (cit. erróneamente en *Tessili*, p. 43).

mente en 4.689:6. La traducción de *b<sup>cl</sup> kpt* en 1.108:9 como ‘Señora del Firmamento’ encaja perfectamente en el contexto literario e ideológico del texto y puede contribuir a enfocar adecuadamente la titulación ‘celest’ de la diosa<sup>41</sup>.

- LBŠ (p. 44s.: ‘veste o abito’). Los autores separan nítidamente *lbš* de *lpš*; se basan para ello en la posición contextual de la labial \*/b/ ante consonante sorda (> /p/)<sup>42</sup>. A la diferencia morfológica se añade el divergente comportamiento semántico de *lbš*, con el sentido general de “vestidura”, y *lpš*, que designa una confección especial en forma de manto. Nótese que *lbš* puede llegar a asumir el sentido general de “juego de ropa, vestuario”, dicho especialmente del de las imágenes sagradas: *lbš allm lbnm* “juego de ropa de a. blancos”, 4.182:4; *lmlk ytn lbš lh* “el rey le hará donación de vestuario”, 4.182.64<sup>43</sup>. De ahí el uso frecuente, acertadamente resaltado por los autores, de *lbš* con complementos que especifican la naturaleza especial del *lbš* en cuestión. Ahora bien, *‘rp*, en el sintagma *lbšm ‘rp*, 4.721:2, 13, no es un adjetivo de color (“negro”), como se propuso en alguna ocasión;<sup>44</sup> el ac. *erēpu* y sus derivados no se predicen nunca, que yo sepa, de vestidos. Además, el uso de “nube” y “nublado” a “negro” (dicho de un tejido o vestidura) es lexicográficamente arriesgado. A mi juicio, y en este contexto, el ug. *lbšm ‘rp* se refiere a ciertas prendas de vestir dotadas de “capucha” o de cierto tipo de tocado, esclavina, guardapolvo etc.: *‘rp* se origina probablemente por metátesis del semítico común //*g-p-r/* “cubrir”, fenómeno detectable intralingüísticamente en el seno del etp. (*m<sup>er</sup>āfit* < /-r-s/ II, o *m<sup>er</sup>ārit* < /-s-r/)<sup>45</sup>. De ser ello así, el ug. *‘rp* sería isoglosa del hb. *‘pr*; jaram. *m<sup>er</sup>p(w)rt*; sir. *ma<sup>er</sup>perō*; ac. *apāru*, *aparu*, *epartu*; ar. *gufra*, *gīfāra*<sup>46</sup>. Es muy probable que la secuencia consonántica ugarítica *‘rp* haya surgido por contaminación con *‘rp*: “nuca”. Propongo, por lo tanto, traducir en 4.721:2, 13 *lbšm ‘rp* “vestidos dotados de *‘rp* (capucha?)”. La prenda ug. denominada *gprt* (KTU 4.182:7, cf. *ibid.* ln. 24) es un producto morfoléxico de la misma base //*g-p-r/* “cubrir”, y tiene su isolexia en el ac. *epartu*, ya mencionado.
- LPŠ (p. 45s.: ‘indumento ceremoniale o tituale’). No estoy muy seguro de que la nota contable *lpš d sgr bh* de KTU 4.166:6 deba traducirse por “veste-*l.* con sopra una cucitura(?)”, sobre la base de */s-g-r/* “(en)cerrar”, como sugieren los colegas romanos. Ciento es que no es fácil ofrecer una alternativa plausible; van Soldt piensa, por su lado, en lienzo para “envolver” o “empaquetar” la mercancía, aduciendo a su favor los *subātū ša liwītim* paleoasirios<sup>47</sup>. Ambas soluciones laboran contra la debilidad de una argumentación lexicográfica que no

41. Vd. S. M. Olyan, UF 19, 1987, 161-174; N. Wyatt, UF 20, 1988, 383.

42. Base /qVtVI-/ en *lbš*; vd. hb. *lbwš*, HAL 4 p. 91; aram. *lbš*, DISO p. 135; ac. *lubūšu*, AHw, p. 561; CAD L p. 236ss.; ar. *libās*, *labūs*, Lane p. 2648. Por el contrario, la grafía *lpš* presupone una base /qVtI-/; las isoglosas apuntan en general hacia una base /qitl-/; vd. ac. *libšu*, AHw p. 551; CAD p. 181; ar. *libš*, Lane p. 2648; etp. *lebs*, Dillmann LLAetp col. 41; Lesalu CDG p. 305.

43. En la nota de ofrenda *lbš w ktn*, 1.43:4, *w* puede tener un valor meramente explicativo: “una vestidura (que es) una túnica”.

44. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, UF 7, 1975, 165.

45. W. Leslau, CDG p. 70 y 58 respectivamente.

46. Hb. HAL p. 78: *‘pr* “Binde”; jaram. Jastrow WTT p. 818; *m<sup>er</sup>p(w)rt* “apron, any garment for the protection of clothes”; sir. Brockelmann LS p. 539: *ma<sup>er</sup>perō* “pallium”; ac. AHw p. 57: *apāru* “den Kopf bedecken”; CAD A/1 p. 166ss.: “to put a covering on someone’s head”; AHw p. 57: *aparu* “eine Beinbinde(?)”; CAD A/2 p. 166; AHw p. 222: *epartu* “ein Gewand”; CAD E p. 183: “a coat”; ar. Lane p. 2274: *gufra*, *gīfāra* “a cover”.

47. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 326 n. 43; vd. K. R. Veenhof, *Aspects of Old Assyrian Trade and its Terminology*, *Studia et Documenta ad Iura Orientis Antiqui Pertinentia* 10, Leiden 1972, p. 28s.

permite constatar de hecho el uso de la base /s-g-r/ en los sentidos de “coser” o “empaquetar”: por lo que sabemos tanto en hebreo como en acadio o en árabe, el sentido de este “cerrar” es siempre físico, con las connotaciones de reclusión, ocultación y aislamiento que lleva consigo la acción de los cerrojos. Además, y en el caso de la sugerente nota de van Soldt, no es fácil explicar la gramaticalidad del sintagma postulado (*n*) *mispt* (pl. f.) (...) *d sgr* (sg. m.), ni el sentido de la frase *lpš sgr rq* en KTU 4.205:2.

De todos es sabido que es más fácil criticar que ofrecer soluciones<sup>48</sup>. Séame permitido pensar, en este contexto, en la posibilidad de que el misterioso *sgr* esté relacionado con ese tipo de oro que se denomina en ac. *sagru* y en hb. *sgwr*: un tipo de aleación o elaboración del oro, probablemente “oro batido” o “pan de oro”<sup>49</sup>. De ser así, obtendríamos *lpš sgr rq* “un manto fino de (aplicaciones de) oro”, 4.205:2; *lpš d sgr bh* “un manto con (aplicaciones de) oro”, 4.166:6.

- MLBŠ (p. 49: ‘un tipo di abito pregiato’). En KTU 4.182, añádase ln. 20: *m]lbš ḫrmm* (vd. *ibid.* ln. 3).
- GPRT (p. 57: ‘soprabito o mantello’). Vd. LBŠ, *supra*.
- PLD (p. 58s.: ‘veste ovvero ...] un tipo di tessuto’). La nota contable *tn pldm ḫsmm* en 4.4:4 se traduce por ‘2 *pldm* eccellenti/resistenti’ en p. 73. Los autores justifican la doble traducción en p. 59 n. 92 definiendo *ḥsmm* a la luz de la base /r-ṣ-w/y/ ‘soddisfare, compiacere’, de donde se derivaría el sentido de “excelente”; como alternativa se piensa en el ar. *raṣuna* “forte, resistente”. Ambas soluciones me parecen excesivamente inseguras. La primera, porque la base /r-ṣ-w/y/ difícilmente puede producir la morfología ug. *ḥsmm* –a no ser que se recurra a mecanismos combinados de elisión de /y/ y ‘mem’ enclíticos– y porque la traducción “excelente” que se deriva de todo este proceso se resiente de cierta artificiosidad. La segunda, por el ar. *raṣuna*, y aparte idénticas reservas morfológicas, me convence todavía menos: la base *raṣṣ* (“apretar, apretujar” de modo que se forme algo muy compacto y pesado) o la base *raṣuna* (“ser sólido” o “compacto”), emparentada con aquélla, son ciertamente adecuadas para servir de predicado a edificios o a personajes de probada sensatez y dureza de ánimo<sup>50</sup>, pero no a textiles. Me pregunto, por ello, si la grafía *ḥsmm* en KTU 4.4:4 no será un error, y si en su lugar no habrá que leer p. e. *rmṣym*. En este caso, el mapa de isolexias pasa por el ac. *ramāṣu* y el jaram. *rmṣ*, y sugiere para la lectura conjetal *rmṣm* la traducción “ajedrezado, de cuadros”:<sup>51</sup> *tnpldm ḫsmm* “dos p. a cuadros”.
- ŠMT (p. 64: ‘una pietra di colore rosso, probabilmente la cornalina’). Las atestaciones de *šmt* (*II*)<sup>52</sup> en contexto textil parecen indicar que se trata, más que de la piedra cornalina en sí, de una tonalidad rojiza:<sup>53</sup> el “color cornalina”, dicho de cierta púrpura diferente de las deno-

48. Vd. P. Xella, UF 22, 1990, 467-474.

49. Ac. (m/nas.) AHw p. 1003: *sagru* “eine Goldlegierung”; CAD S p. 81: *sakru* “refined (qualifying gold)”; hb. HAL p. 700: *sgwr* “dünngehämmeretes Plattengold”.

50. Vd. *raṣṣ*, Lane p. 1095s.; *raṣuna*, Lane 1095. Cf. *raṣṣā* “plomo”; *raṣāna* “compostura; carácter sólido, ecuánime”. La isoglosa ac. *raṣānu* añade el matiz sonoro: “ser (de voz) fuerte”, de ahí “retumbar; bramar”, dichos de Addu, el trueno y el tambor; AHw p. 959: *raṣānu(m)* I.

51. Vd. AHw p. 950: *ramāṣu* “einfassen”(?), en listas lex.; para el jaram. *rmṣ*, vd. Jastrow WTT p. 1483: “to weave in checkers, to variegate”.

52. Para *šmt* (*II*) “grasa, sebo” cf. Del Olmo MLC p. 630.

53. Ac. *samtū*, AHw p. 1019; CAD S p. 121-125.

minadas *iqnu* “púrpura violeta” y *phm* “púrpura rubí”<sup>54</sup>. En los textos silábicos de RS, las notaciones logográficas SÍG.HÉ.ME.DA/TA, SÍG.SA, del equivalente ac. *tabarru* corroboran que se trata de la tonalidad de cierta lana;<sup>55</sup> en Ugarit, el sentido mineral es de uso exclusivamente escolástico y se encuentra documentado solamente en la ecuación léxica NA<sub>4</sub>.GUG.KU.GU = *ši-im-tu*<sub>4</sub> (MSL 10, p. 41:90)<sup>56</sup>.

TNT (p. 68s.: ‘una tintura per tessii di colore rosso scarlatto’). Los autores han ordenado el ug. *tn* (KTU 4.203:9-13; 4.402:5 y 4.721:11s.) bajo el lexema *tn*, que es efectivamente un tinte carmesí. No explican la relación morfológica existente entre *tn* y *tnt*, quizá por considerarla obvia; supongo que ven en esas grañas un singular y un plural respectivamente. Ahora bien, *tn* aparece normalmente como complemento adnominal genitivo o apositivo de un tejido o una prenda calificada de “carmesí”<sup>57</sup>; por el contrario, *tnt* actúa siempre aislado como núcleo sujeto de ulteriores predicaciones. Añádase que la única isoglosa segura del ug. *tn*, el hb. *šny*, hace el pl. *šnym*, lo que nos sugeriría más bien un ug. *\*tnm*, hoy por hoy sin apoyo documental. Todo ello invita a considerar *tnt* una mercancía relativamente preciada pero sin relación evidente con el tinte *tn* “carmesí”<sup>58</sup>; su presencia agrupada en 4.203:9-13 y 4.721:11s., parece sugerir que se trata de algo relativamente insólito y lujoso<sup>59</sup>: el tipo de cuero o piel exóticos denominado *šinuntum* en el ac. de Māri<sup>60</sup> es un buen candidato para definir el ug. *tnt*.

TPRT (p. 69). Los autores tienen razón al poner en duda las isoglosas de este producto textil de definición difícil con el ar. *tafr* o el ac. *sappartu*. A mi juicio, la relación más evidente es la que se establece con el ac. *i/ušparu* “tejedor”<sup>61</sup>, presente en el ac. de Ras Shamra LÚ.(MEŠ.) US.BAR<sup>62</sup>. Desafortunadamente, ello no ayuda a concretar la naturaleza de esta prenda.

No todas las sugerencias de los autores reclaman el mismo grado de certeza; tampoco lo hacen las que he apuntado aquí. Pero mérito de los coelgas romanos es el habernos proporcionado el primer compendio coherente de datos léxicos relativos a la industria y la tecnología textil siria del II milenio a.C. Solamente cabe augurar que la obra tenga continuación y que los que tras ellos se aventuren en estudios de campos semánticos tengan presentes los mismos criterios de solidez metodológica que han operado en este trabajo.

54. Vd. *hypn d iqni w šmt* “una capa de púrpura violácea y rojiza”, 4.168:1; *allm lbnm* [...] *all šmt* [...] *all iqni* “a. blancos, [...] a. (de) rojo cornalina [...] a. (de) púrpura violácea”, 4.182:5, *hnšm šmt b tgł* “[cincuenta (siclos) de púrpura rojiza por [...] (siclo(s))”, 4.337:25; *hmš mat šmt b šrt ksp* “quinientos (siclos) de púrpura cornalina por diez de plata”, 4.341:7. En contextos fragmentarios vd. “[los cantores van] *iqnu šmt*[ de violeta y rojo”, 1.23:21; *šmt*, 4.182:17 (vd. *iqnu*, *ibid.* ln. 16, 18).

55. AHw p. 1298: *tabarru* “rote Wolle”; vd. W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 340, 343; cf. B. Landsberger, JCS 21, 1967, 168; W. von Soden, OLZ 79, 1984, 32.

56. J. Huchnergard, AkUg p. 113, 120, 387; W. H. van Soldt, UF 22, 1990, 343 n. 157.

57. *lbš tn b t<m>nt cšrt* “un vestido en púrpura carmesí por dieciocho siclos”, 4.146:8; *npš bt tn tl mat* “un ajuar de b. carmesí, trescientos siclos”, 4.123:16. La única excepción es *tn dmq*, con elisión probable del nombre: “(prenda) carmesí fina”, AO 21.090 (Semitica 27 1977 15ss): 17; nótense sin embargo que *tn* va en singular, lo que implica la fácil identificación del objeto. Cf. en contextos fragmentarios: (...) *tn šrm* “(se vistan) de carmesí los cantores”, 1.23:22 (MLC p. 442; dif. en M. Dietrich-O. Loretz TUAT 2 p. 354; ‘zwei Gesänge’); además, 4.185:5,7.

58. Vd. ya M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, UF 5, 1973, 103.

59. *hmš tnt d hmš mat* “cinco t. por cincuenta siclos”, 4.203:9; vd. *hmš tnt d mit* “cinco t. por cien”, *ibid.* ln. 10; *hmš tnt d tl mat* “cinco t. por trescientos”, *ibid.* ln. 11; *tl tnt d alp* “dos t. por mil”, *ibid.* ln. 13; *hmš | n | tnt hmš | hmš | mat* “cinco || t. por quinientos”, 4.721:11; *hmš tnt mitm | mitm* “cinco t. por doscientos”, *ibid.* ln. 12. Vd. *hmš tnt alpm* “cinco t. por dos mil”, 4.402:5.

60. Sobre *šinuntum* ‘cuir particulièrement fin et précieux’, vd. J. -M. Durand, ARMT 21, p. 367; F. Joannès, ARMT 23 p. 140.

61. AHw p. 397 y 1441; CAD I/J p. 254ss.

62. PRU 3 205 (RS 15.172) A 7; PRU 6 93:23; Ug 5 99:5.